**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Гумор: лінгвістичний та перекладацький параметри**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **2-й, 1 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Болдирева Анєела Євгеніївна** |
| **Контактний телефон** | **097-39-48-217** |
| **Е-mail** | **a.boldyreva@[onu.edu.ua](http://onu.edu.ua/" \t "_blank)** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Гумор: лінгвістичний та перекладацький параметри**» є вибірковою у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основною **метою** дисципліни є формування інтегральної, загальних та спеціальних (фахових) компетентностей у студентів, формування уявлення про лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: 1) усвідомлення місця гумору серед видів комічного; 2) усвідомлення насамперед психологічного та ментального підґрунтя дискурсивної (комунікативної) природи гумору; 3) аналіз мовних засобів, що опосередкують когнітивні процеси формування гумористичного ефекту в текстовій комунікації; 4) вивчення особливостей когнітивного впливу адресанта гумористичного повідомлення на адресата; 5) з’ясування особливостей передачі гумору при перекладі.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати,** що таке «гумор», «сатира», «іронія», «сарказм», «види комічного», «форми комічного»; розуміти когнітивний механізм створення та сприйняття гумористичного ефекту, мовні засоби породження гумору, способи перекладу певних мовних засобів породження гумору.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **вміти** розрізняти поняття «види та форми комічного», впізнавати гумористичні фрагменти художнього дискурсу, робити аналіз гумористичних ситуацій на предмет когнітивних механізмів породження гумору, певних мовних засобів його створення та їх перекладу.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі лекцій (16 год.) та практичних (14год.), організації самостійної роботи студентів (60 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1. Гумор в аспекті перекладу**

**Тема 1.** Місце гумору серед видів комічного. Характеристика гумору як когнітивного явища.

**Тема 2.** Гумор – як процес і результат мовної діяльності людини. Лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту.

**Тема 3.** Фактор адресата при сприйнятті гумористичного повідомлення. Когнітивний механізм виникнення гумористичного ефекту.

**Тема 4.** Вербальний та невербальний гумор. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту.

**Тема 5.** Мовні засоби створення гумористичного ефекту. Фреймове моделювання мовних засобів, їх функціонально-стилістичне навантаження.

**Тема 6.** Особливості передачі гумору при перекладі. Проблема виявлення елементів з гумористичним забарвленням та складнощі їх передачі в перекладі.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Вісько Г.Г. Когнітивна лінгвістика: історія становлення і розвитку напряму лінгвістичного вчення. 2021. URL: <https://seanewdim.com/wp-content/uploads/2021/02/Cognitive-Linguistics-a-history-of-formation-and-development-of-the-branch-of-linguistic-study-G.G.-Visko.pdf>
2. Габідулліна А. Р., Жарикова М. В. Лінгвістична природа гумору: *навчальний посібник*. Слов’янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2021. 140 с. URL:<http://forlan.org.ua:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/278/Лінгвістична%20природа%20гумору%20ПДФ.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
3. Роєнко Л. Теорії та засоби створення гумору в сучасному художньому англомовному тексті. Scientific Letters of Academic Society of Michal Baludansky. Volume 8, No. 2/2020. URL: <https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/16223/1/Scientific_Letters_2020_8%282%29_P60-62.pdf>

**Додаткова**

1. Болдирева А.Є. Мовні засоби створення гумористичного ефекту: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі романів П.Г. Вудхауза): *Автореф. дис… канд. филол. наук*: 10.02.04. Одеса, 2007. 23 с.
2. Блинова ІА., Зернецька А. А. ГУМОР ЯК РІЗНОВИД КОМІЧНОГО: Критерії виокремлення, теорії реалізації і засоби вираження. 2021. URL: <https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/1_2021/part_2/9.pdf>
3. Дюрягіна І.В. Основні підходи до вивчення явища комічного. 2017. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/26361/1/Дюрягіна.pdf>
4. Савіна Ю. О. Особливості сприйняття англомовного гумору як проблема перекладознавства. 2018. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v38/part_1/42.pdf>
5. Newmark Peter A textbook of translation. – Harlow: Person Education Limited, 2018. 292p.

**Інформаційні ресурси**

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочій простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Форма підсумкового контролю – залік.

За кожною темою передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінка презентацій, перевірка виконаних домашніх завдань.

Наприкінці курсу передбачено періодичний контроль – контрольна робота.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль | | | | | | Періодичний контроль (контрольна робота) | Сума балів |
| Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | Тема 5 | Тема 6 |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | 40 | 100 |

**Самостійна робота**

Виконується у межах кожної теми та передбачає вчасне виконання домашніх завдань, підготовку презентацій за темами лекцій.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин  (очне/заочне) |
| 1. | **Тема 1.** Місце гумору серед видів комічного . На самостійну роботу виноситься ознайомлення з основною літературою, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 8/12 |
| 2. | **Тема 2.** Лінгвокогнітивний механізм створення гумористичного ефекту. На самостійну роботу виноситься ознайомлення з додатковою літературою, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 10/12 |
| 3. | **Тема 3**. Когнітивний механізм виникнення гумористичного ефекту, підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 8/12 |
| 4. | **Тема 4**. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту. На самостійну роботу виноситься підготовка презентації або доповіді (за вибором). | 10/12 |
| 5. | **Тема 5.** Мовні засоби створення гумористичного ефекту. Підготовка до практичного, самостійний аналіз запропонованих текстів з точки зору засобів створення гумористичного ефекту, створення портфоліо. | 12/16 |
| 6. | **Тема 6.** Особливості передачі гумору при перекладі. Підготовка до практичного, переклад запропонованих текстів з аналізом мовних засобів створення гумористичного ефекту, створення портфоліо. | 12/16 |

**Теми доповідей**

1. Місце гумору серед видів комічного
2. Дослідження гумору у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці.
3. Когнітивне підґрунтя створення та виникнення гумористичного ефекту.
4. Когнітивне підґрунтя мовних засобів створення гумористичного ефекту.
5. Проблема перекладу гумору у лінгвістиці.
6. Мовний та ситуативний гумор. Способи вираження.
7. Основні стилістичні засоби створення гумористичного ефекту та способи їх перекладу.

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.